

TULKKITYÖSKENTELY MAAHANMUUTTAJA- PERHEIDEN KANSSA



Mohsen Tavassoli
Suunnittelija

Helsingin seudun asioimistulkkikeskus



HELSINGIN SEUDUN ASIOIMISTULKKIKESKUS

- Perustettu vuonna 1995 Vantaan, Helsingin, Espoon ja Kauniaisten kaupunkien aloitteesta.
- Palvelee ensisijaisesti pääkaupunkiseudun kuntien viranomaisia.
- Henkilökunta tällä hetkellä n. 450.



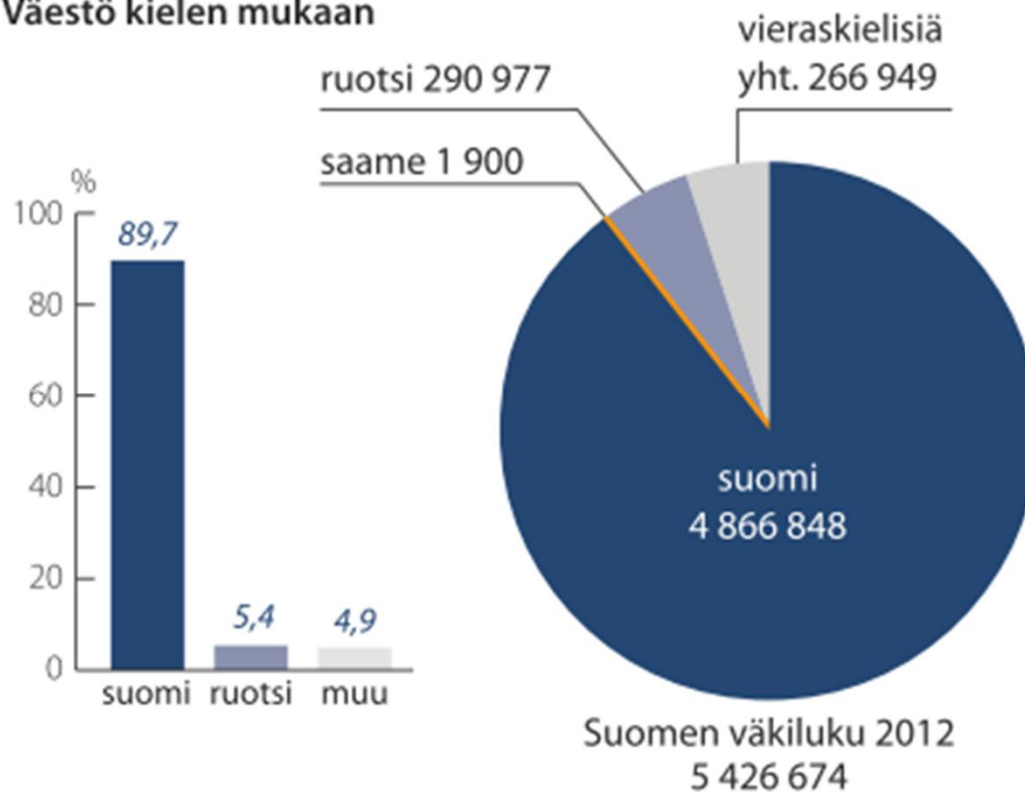
HELSINGIN SEUDUN ASIOIMISTULKKIKESKUS

Tulkkauksetunnit toimialoittain 2012

	Prosenttiosuus	Tunnit
Terveystoimi	38 %	22569
Sosiaalitoimi	33 %	19758
Opetus	9 %	5232
Mielenterveys	6 %	3383
Työvoima	5 %	2860
Oikeus	3 %	1587
Muut	2 %	1210
Poliisi	2 %	963
Pakolaisneuvonta	1 %	681
Kela	1 %	572
Sisäasiainministeriö	1 %	312
Maahanmuuttovirasto	0,23 %	136
Rajavartiolaitos	0,08 %	49
Vastaanottokeskus	0,01 %	8
		59320

Vieraskieliset

Väestö kielen mukaan



Vuoden 2012
lopussa
pääkaupunki-
seudun
asukkaista 11,8 %
olivat
vieraskielisiä

Tulkkauspalvelun käyttöä edellyttäviä säädöksiä

mm.

- Hallintolaki 26 §
- Ulkomaalaislaki 10 § ja 203 §
- Kielilaki 18 §
- Esitutkintalaki 37 §
- Laki sosiaalihuollon asiakkaan asemasta ja oikeuksista 5 §
- Laki potilaan asemasta ja oikeuksista 5 §
- Laki vammaisuuden perusteella järjestettävistä palveluista ja tukitoimista 8 §

Asioimistulkkauksen käyttötarkoitus

Potilaan tiedonsaantioikeus

Potilaalle **on annettava selvitys** hänen terveydentilastaan, hoidon merkityksestä, eri hoitovaihtoehtoista ja niiden vaikutuksista sekä muista hänen hoitoonsa liittyvistä seikoista, joilla on merkitystä **päätettäessä** hänen hoitamisestaan...

Laki potilaan asemasta ja oikeuksista 5§

Asioimistulkkauksen käyttötarkoitus

Asiakkaan oikeus saada selvitys
toimenpidevaihtoehdoista

Sosiaalihuollon henkilöstön **on selvittävä** asiakkaalle hänen oikeutensa ja velvollisuutensa sekä erilaiset vaihtoehdot ja niiden vaikutukset samoin kuin muut seikat, joilla on merkitystä hänen asiassaan.

Selvitys on annettava siten, että asiakas riittävästi ymmärtää sen sisällön ja merkityksen.

Laki sosiaalihuollon asiakkaan asemasta ja oikeuksista 5§

Asioimistulkkauksen käyttötarkoitus

Jos sosiaalihuollon henkilöstö ei hallitse asiakkaan käyttämää kieltä..., on mahdollisuuksien mukaan huolehdittava tulkitsemisesta ja tulkin hankkimisesta.

Jos on kysymys asiasta, joka voi tulla vireille viranomaisen aloitteesta, on tulkitsemisesta ja kääntämisestä huolehdittava siten kuin hallintolain 26 §:ssä säädetään.

Laki sosiaalihuollon asiakkaan asemasta ja oikeuksista 5§

Asioimistulkkauksen käyttötarkoitus

Viranomaisen on järjestettävä tulkitseminen ja kääntäminen asiassa, joka voi tulla vireille viranomaisen aloitteesta, jos:

- 1) romani- tai viittomakieltä taikka muuta kieltä käyttävä asianosainen ei osaa viranomaisessa käytettävää suomen tai ruotsin kieltä ...

Asioimistulkkauksen käyttötarkoitus

asioiden selvittäminen



päätös tai toimenpide

MITÄ TULKKAUS ON?

TULKKAUS EI OLE SANOJEN JA
LAUSEIDEN KÄÄNTÄMISTÄ KIELESTÄ
TOISEEN

TULKKAUS ON AJATUSTEN,
VIESTIEN JA SANOMIEN
VÄLITTÄMISTÄ

rooli ja vastuu

Tulkilla on:

Viestinnällinen ammattirooli

Vastuu viestien, sanomien ja
ajatusten välittämisestä

Asioimistulkin eettiset ohjeet

- Tulkilla on salassapitovelvollisuus.
- Tulkki ei ota vastaan toimeksiantoa, johon hän on esteellinen.
- Tulkki ei ota vastaan toimeksiantoa, johon hänellä ei ole riittävää pätevyyttä.

Asioimistulkin eettiset ohjeet

- Tulkki tulkkaa kattavasti, ei jätä mitään pois eikä lisää mitään asiaankuulumatonta.
- Tulkki on puolueeton viestinvälittäjä eikä anna tunteidensa, asenteidensa ja mielipiteidensä vaikuttaa työhönsä.

Asioimistulkin eettiset ohjeet

TULKKI:

- ei toimi tulkattavien avustajana tai asiamiehenä
- käyttäytyy tilanteen vaatimalla tavalla

TULKKAUSMENETELMÄT

- Konsekutiivitulkkaus
- Simultaanitulkkaus
(Simultaanikuiskaus)
- Prima vista -tulkkaus

KONSEKUTIIVITULKKAUKSESSA HUOMIOITAVA:

- Puhejaksojen sisältö esitetään minämuodossa
- Istumajärjestys
- Tarkennuskysymykset

NÄIN TOIMIT TULKIN VÄLITYKSELLÄ

Kohdista puheesi
suoraan asiakkaallesi!

tulkki välittää kaiken sanomasi
kohdekielen normien mukaisesti

NÄIN TOIMIT TULKIN VÄLITYKSELLÄ

Jaksota puheesi
sopivasti!

puhu mahdollisimman
selkeästi ja ymmärrettävästi

NÄIN TOIMIT TULKIN VÄLITYKSELLÄ

Kerro ja hoida itse tulkin
välityksellä kaikki asiat, jotka
haluat asiakkaasi saavan
tietää!

esim. lomakkeiden täyttäminen,
ohjeiden selittäminen

KIITOS!